

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, December 13, 2022

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met with videoconference this day at 3:03 p.m. [ET], to study Bill S-11, A fourth Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law.

Senator Mobina S. B. Jaffer (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Chair: Welcome to this meeting. I am Senator Jaffer from British Columbia. This meeting is open to the public. I would ask the honourable senators to introduce themselves, beginning on my right.

Senator Dalphond: Pierre Dalphond, from Quebec

[*English*]

Senator Boniface: Senator Gwen Boniface from Ontario.

Senator Harder: Peter Harder from Ottawa.

Senator Pate: Kim Pate from here, the unceded, unsundered territory of the Algonquin Anishinaabe.

[*Translation*]

Senator Clement: Bernadette Clement, from Ontario.

Senator Dupuis: Senator Dupuis, the Laurentides senatorial division, Quebec.

[*English*]

Senator Batters: Denise Batters from Saskatchewan.

The Chair: Senators, this morning we heard from the minister and officials on Bill S-11, A fourth Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law.

Senators, we will now proceed to clause-by-clause consideration of Bill S-11. Are there any questions before we begin? I see none.

I want to remind senators that if there are any issues or you are unsure where we are, please let me know and we will try to clarify.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 13 décembre 2022

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui, à 15 h 3 (HE), avec vidéoconférence, pour étudier le projet de loi S-11, Loi no 4 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law.

La sénatrice Mobina S. B. Jaffer (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : Bienvenue à cette réunion. Je suis la sénatrice Jaffer de la Colombie-Britannique. Nous sommes en séance publique. Je demanderais donc aux sénateurs de se présenter en commençant par ma droite.

Le sénateur Dalphond : Pierre J. Dalphond, du Québec.

[*Traduction*]

La sénatrice Boniface : Sénatrice Gwen Boniface de l'Ontario.

Le sénateur Harder : Peter Harder d'Ottawa.

La sénatrice Pate : Kim Pate, depuis le territoire non cédé des Algonquins anishinabes.

[*Français*]

La sénatrice Clement : Bernadette Clement, de l'Ontario.

La sénatrice Dupuis : Sénatrice Dupuis, division sénatoriale des Laurentides, au Québec.

[*Traduction*]

La sénatrice Batters : Denise Batters de la Saskatchewan.

La présidente : Sénateurs, ce matin, nous avons entendu le ministre et les fonctionnaires sur le projet de loi S-11, Loi n^o 4 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law.

Sénateurs, nous procédons maintenant à l'étude article par article du projet de loi S-11. Y a-t-il des questions avant que nous ne commençons? Je constate qu'il n'y en a pas.

Je tiens à rappeler aux sénateurs que s'il y a des problèmes ou si vous ne savez pas où nous en sommes, dites-le-moi et nous essaierons de clarifier les choses.

Senator Batters: I haven't had a chance yet because we've been in meetings and just now in the sitting, but has the minister yet provided a list of his consultations? No?

The Chair: No. We got an answer to the letter from us. The minister answered that, but we did not get the list of consultations. Sorry, Senator Batters.

May I proceed? Is it agreed that the committee proceed to clause-by-clause consideration of Bill S-11, A fourth Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Senators, there are 642 clauses. It is my suggestion, if you agree, that we group the clauses in groups of 50. Is that agreed, senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Shall the title stand postponed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Shall clause 1, which carries the short title, stand postponed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Shall clauses 2 to 50 carry?

Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

The Chair: Shall clauses 51 to 100 carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

The Chair: Shall clauses 101 to 150 carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

The Chair: Shall clauses 151 to 200 carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

The Chair: Shall clauses 201 to 250 carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

La sénatrice Batters : Je n'ai pas eu l'occasion de vérifier parce que nous étions en réunion et en séance au Sénat, mais le ministre a-t-il fourni une liste de ses consultations? Non?

La présidente : Non. Nous avons obtenu une réponse à notre lettre. Le ministre y a répondu, mais nous n'avons pas obtenu la liste des consultations. Désolée, sénatrice Batters.

Puis-je procéder? Est-il convenu de procéder à l'étude article par article du projet de loi S-11, Loi n° 4 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law?

Des voix : D'accord.

La présidente : Sénateurs, il y a 642 articles. Je suggère, si vous êtes d'accord, de regrouper les articles par groupes de 50. Êtes-vous d'accord sénateurs?

Des voix : D'accord.

La présidente : Êtes-vous d'accord pour suspendre l'adoption du titre?

Des voix : D'accord.

La présidente : L'article 1, qui porte le titre abrégé, est-il reporté ?

Des voix : D'accord.

La présidente : Les articles 2 à 50 sont-ils adoptés?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

La présidente : Les articles 51 à 100 sont-ils adoptés?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

La présidente : Les articles 101 à 150 sont-ils adoptés?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

La présidente : Les articles 151 à 200 sont-ils adoptés?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

La présidente : Les articles 201 à 250 sont-ils adoptés?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

The Chair: Shall clauses 251 to 300 carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

The Chair: Shall clauses 301 to 350 carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

The Chair: Shall clauses 351 to 400 carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

The Chair: Shall clauses 401 to 450 carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

The Chair: Shall clauses 501 to 550 carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

The Chair: Shall clauses 551 to 600 carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

The Chair: Shall clauses 600 to 642 carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

The Chair: Shall clause 1, which contains the short title, carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Shall the title carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Shall the bill carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

An Hon. Senator: On division.

The Chair: Does the committee wish to append observations to this report? I see none.

Senators, is it agreed that I report this bill to the Senate?

La présidente : Les articles 251 à 300 sont-ils adoptés?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

La présidente : Les articles 301 à 350 sont-ils adoptés?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

La présidente : Les articles 351 à 400 sont-ils adoptés?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

La présidente : Les articles 401 à 450 sont-ils adoptés?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

La présidente : Les articles 501 à 550 sont-ils adoptés?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

La présidente : Les articles 551 à 600 sont-ils adoptés?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

La présidente : Les articles 600 à 642 sont-ils adoptés?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

La présidente : L'article 1, qui contient le titre abrégé, est-il adopté?

Des voix : D'accord.

La présidente : Le titre est-il adopté?

Des voix : D'accord.

La présidente : Le projet de loi est-il adopté?

Des voix : D'accord.

Une voix : Avec dissidence.

La présidente : Est-ce que le comité veut annexer des observations au rapport? Je n'en vois aucune.

Sénateurs, est-il convenu que je fasse rapport de ce projet de loi au Sénat?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Thank you, senators.

Senators, there are a few other things we have to look after, so please don't rush out. I won't keep you long; I promise.

Honourable senators, today is my last meeting of 2022. Honourable senators, this will be our last meeting of 2022.

[*Translation*]

I would like to take a moment to express my heartfelt thanks to all of you, especially to the deputy chair, Senator Boisvenu, to Senator Dalphond, and to Senator Tannas. You have helped me tremendously and I am most grateful.

[*English*]

Members of the steering committee, your support has really aided my work. Thank you.

To the Clerk of the Committee, Mark Palmer, you truly are my anchor and a crucial support to committee members. Thank you.

To the analysts, Julian Roberts and Michaela Keenan-Pelletier, you both have aided the committee and I greatly appreciate your work. Your foresight has been invaluable.

[*Translation*]

I would also like to thank the interpreters; you were invaluable in helping us communicate with our witnesses. I know it was not always easy, but you did an excellent job. Thank you for your patience.

[*English*]

To the pages and all staff who have worked hard to make our committee meetings run efficiently, thank you.

To all members of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, thank you for supporting me through thick and thin. Please now give the same support to Senator Cotter.

Senator Cotter, at my invitation, has been attending steering meetings, so I can assure you that the transition from me to Senator Cotter will be flawless.

Des voix : D'accord.

La présidente : Merci, sénateurs.

Sénateurs, il y a quelques autres choses dont nous devons nous occuper, alors ne vous précipitez pas. Je ne vous retiendrai pas longtemps, je vous le promets.

Honorables sénateurs, c'est aujourd'hui ma dernière réunion de 2022. Honorables sénateurs, c'est notre dernière réunion de 2022.

[*Français*]

Je veux donc prendre le temps de vous dire un grand merci, surtout au vice-président, le sénateur Boisvenu, au sénateur Dalphond ainsi qu'au sénateur Tannas. Vous m'avez énormément aidée et j'en suis très reconnaissante.

[*Traduction*]

Aux membres du comité directeur, votre soutien a vraiment aidé mon travail. Merci.

Au greffier du comité, Mark Palmer, vous êtes mon roc et un soutien crucial pour les membres du comité. Merci.

Aux analystes, Julian Roberts et Michaela Keenan-Pelletier, vous avez tous deux aidé le comité et j'apprécie grandement votre travail. Votre prévoyance a été inestimable.

[*Français*]

Je tiens également à remercier les interprètes; vous nous avez été d'une aide précieuse pour faciliter la communication avec les témoins. Je sais que cela n'a pas toujours été facile, mais vous avez fait un excellent travail. Je vous remercie pour votre patience.

[*Traduction*]

Aux pages et à tous les membres du personnel, vous avez travaillé dur pour que les réunions du comité se déroulent efficacement. Merci.

À tous les membres du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, merci de m'avoir soutenu contre vents et marées. Veuillez maintenant accorder le même soutien au sénateur Cotter.

Le sénateur Cotter, à mon invitation, a assisté aux réunions du comité directeur. Je peux donc vous donner l'assurance que la transition entre mon départ et l'arrivée du sénateur Cotter se fera sans heurt.

Before I call on Senator Dalphond to present a motion to appoint Senator Cotter as the next chair, I would like to take this opportunity to wish you all a Merry Christmas and a very successful New Year. Most importantly, please get some rest. This is probably a very hard committee.

[Translation]

Senator Dalphond: I move that Senator Cotter chair the committee as of January 1, 2023.

[English]

But before I ask colleagues to vote, I would like to, on behalf of all my colleagues, to offer you, Madam Chair, our great admiration and respect and a lot of thanks for all the hard work you've done. I had with Senator Batters and some other members of this committee over the years, the pleasure to sit with you on steering. I remember some of these meetings were rather long, including some that we held in January of — I forget the year, 2020 or 2021. Senator Batters will remember.

Senator Batters: Ten hours of Zoom.

Senator Dalphond: Ten hours of meetings sometimes per day and not once in the month but many days in the month. We always had some fun doing it, even sometimes it was long.

The Chair: Don't share that.

Senator Dalphond: Certainly, thanks to you, the conversation was always easy. Everybody got the chance to speak, to address his or her concerns. You were always very firmly but politely guiding us in the right direction and making sure everybody was heard, listened to and taken into consideration.

I know sometimes you had some health issues which prevented you from attending, but you were back the week after and always asking us to do as much as you are doing. Your example is always a pleasure to follow.

[Translation]

Madam Chair, it has been a pleasure to follow you in both official languages, as French is also a language you speak very well. On behalf of all the members of the committee, thank you so much. We have enjoyed your tenure as chair and we look forward to having you as a member of the committee in the years to come.

The Chair: Thank you. We have a motion before us.

Avant de donner la parole au sénateur Dalphond pour qu'il présente une motion visant à nommer le sénateur Cotter comme prochain président, je profite de l'occasion pour vous souhaiter à tous un joyeux Noël et une nouvelle année pleine de succès. Surtout, prenez un peu de repos. Ce comité est probablement l'un des plus difficiles.

[Français]

Le sénateur Dalphond : Je propose que le sénateur Cotter occupe le poste de président du comité à compter du 1^{er} janvier 2023.

[Traduction]

Mais avant d'inviter mes collègues à voter, je voudrais, au nom de tous mes collègues, vous exprimer, madame la présidente, notre grande admiration et notre respect et vous remercier chaudement pour tout le travail que vous avez accompli. J'ai eu avec la sénatrice Batters et quelques autres membres de ce comité, le plaisir de siéger avec vous à la direction pendant des années. Je me souviens que certaines de ces réunions étaient plutôt longues, notamment celles que nous avons tenues en janvier de — j'ai oublié l'année, 2020 ou 2021. La sénatrice Batters s'en souviendra.

La sénatrice Batters : Dix heures sur Zoom.

Le sénateur Dalphond : Parfois 10 heures de réunion par jour, et non pas seulement une fois par mois, mais de nombreux jours par mois. Nous avons toujours passé des moments agréables, même si, parfois, c'était long.

La présidente : N'en parlez pas.

Le sénateur Dalphond : Assurément, grâce à vous, les conversations ont toujours été faciles. Tout le monde avait l'occasion d'intervenir et de soulever ses préoccupations. Vous nous avez toujours guidés très fermement, mais poliment dans la bonne direction et vous vous êtes assurée que tout le monde était entendu, écouté et pris en considération.

Des problèmes de santé vous ont parfois empêchée d'être présente, mais vous étiez de retour la semaine suivante et vous nous demandiez toujours de faire autant que vous. Votre exemple est toujours un plaisir à suivre.

[Français]

Madame la présidente, il a été plaisant de vous suivre dans les deux langues officielles, car le français est aussi une langue que vous maîtrisez très bien. Au nom de tous les membres du comité, merci beaucoup. Nous avons apprécié votre présidence et nous espérons pouvoir compter sur vous à titre de membre du comité dans les années à venir.

La présidente : Merci. Nous avons une motion devant nous.

[English]

All in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Carried. And I see no other business.

[Translation]

Senator Dupuis: Madam Chair, thank you for not compelling me to raise a point of order. I would like to take this opportunity to thank you for all the work you have done.

The Chair: Thank you.

Senator Dupuis: Since we are predominantly lawyers, we know that leading a committee made up of lawyers is a challenge in itself. I greatly appreciate all the work you have done. You conducted our discussions in an elegant and respectful manner, and you were able to lead us to conclusions that we might have wished were more remote. However, you kept us going at a certain pace that ultimately got the job done.

Thank you very much, Senator Jaffer.

The Chair: Thank you very much, that will do. Senator Clement?

Senator Clement: I completely agree with Senators Dalphond and Dupuis.

[English]

I would like to add this. I am still relatively new in this role. We welcomed two new senators today, but here I still feel young.

The Chair: You have to stop. You're going to embarrass me. Stop, stop, stop.

Senator Clement: No, No. The Legal Committee was one of the first committee meetings I attended as a new senator. This is a very intimidating space, but there was Senator Jaffer, sitting at the head of the table, always gracious, always elegant, with a heart and a mind that really shone brightly. I thank you for all the inspiration. I'm so grateful that my tenure is overlapping with yours, so that I can continue to learn from you.

[Translation]

Thank you very much.

[Traduction]

Tous sont en faveur de la motion?

Des voix : D'accord.

La présidente : La motion est adoptée. Et il n'y a pas d'autres affaires.

[Français]

La sénatrice Dupuis : Madame la présidente, je vous remercie de ne pas m'obliger à faire un rappel au Règlement. Je voudrais profiter de l'occasion pour vous remercier de tout le travail que vous avez accompli.

La présidente : Merci.

La sénatrice Dupuis : Nous, qui sommes avocats et avocates pour la plupart, savons que diriger un comité composé d'avocats et d'avocates est une difficulté en soi. J'apprécie énormément tout le travail que vous avez fait. Vous avez su mener nos discussions avec grande élégance et respect, et vous avez su nous mener à des conclusions qu'on aurait peut-être souhaité plus lointaines. Toutefois, vous nous avez maintenus dans un certain rythme qui, finalement, nous a fait accomplir notre travail.

Merci beaucoup, sénatrice Jaffer.

La présidente : Merci beaucoup, ça suffit maintenant. Sénatrice Clement?

La sénatrice Clement : Je suis tout à fait d'accord avec les paroles du sénateur Dalphond et de la sénatrice Dupuis.

[Traduction]

J'aimerais ajouter une chose. Je suis relativement nouvelle dans ce rôle. Nous avons accueilli deux nouvelles sénatrices aujourd'hui, mais, ici, je me sens encore nouvelle.

La présidente : Vous devez arrêter. Vous allez me gêner. Arrêtez, arrêtez, arrêtez.

La sénatrice Clement : Non, non. La première réunion de comité à laquelle j'ai assisté en tant que nouvelle sénatrice était une réunion du Comité des affaires juridiques. C'était très intimidant, mais la sénatrice Jaffer était là, assise au bout de la table, toujours élégante, avec un cœur et un esprit qui brillaient vraiment de mille feux. Je vous remercie de cette inspiration. Je suis très reconnaissante que mon mandat chevauche le vôtre, car, ainsi, je peux continuer à apprendre de vous.

[Français]

Merci beaucoup.

Senator Boisvenu: I will not add to what my colleagues have already said. As deputy chair and member of the subcommittee, it has been very pleasant to negotiate with you. I do not wish to gloss over the challenges you face in terms of health, which is more important than work.

I would like to wish you a very happy holiday season with your family. I know that family is very important to you, but I especially wanted to wish you the best of health in 2023, to get through these difficult times and continue to have a very good life. You very much deserve it.

The Chair: Thank you very much. One last comment from Senator Pate. You only have 50 seconds.

[English]

Senator Pate: I want to join the chorus of thanks and appreciations to you, Senator Jaffer. You and I first met before we were both in this place, a long time ago, when you were doing work on behalf of the Canadian Bar Association and bringing forth the issues of misogyny, racism and class bias within the criminal legal system as part of the Bertha Wilson task force. Then you came here and I started appearing before the Legal Committee, and it was intimidating in a whole new kind of way to come before a committee for 25-plus years and then to come and join and to have been able to see and be inspired, be mentored by and to be schooled by you, all through that process, has been an incredible privilege and a humbling honour, so I want to thank you.

I have no doubt that although you're leaving the committee chair, you're not leaving the committee. It will be a while before you leave the Senate, and I know you won't be stopping even then. Thank you for continuing to inspire, not just those of us who were young at one time but those coming behind, who are still young. Thank you.

The Chair: Senators, thank you very much for your comments. It is very heartwarming, and, yes, I am going to be member of the Legal Committee. Please give the same support you all gave to me to Senator Cotter.

[Translation]

Senator Boisvenu, thank you so much for your help, especially when I was ill. Thank you very much.

Le sénateur Boisvenu : Je n'ajouterais pas à ce que mes collègues ont déjà dit. En tant que vice-président et membre du sous-comité, il a été d'un commerce très agréable de négocier avec vous. Je ne veux pas passer sous silence les moments difficiles que vous vivez sur le plan de la santé, qui est quelque chose de plus important que le travail.

Je tiens à vous souhaiter une très joyeuse période des Fêtes en famille. Je sais que pour vous, la famille est très importante, mais je voulais surtout vous souhaiter une très bonne santé en 2023, pour traverser ces moments difficiles et continuer à avoir une très belle vie. Vous le méritez beaucoup.

La présidente : Merci beaucoup. Un dernier commentaire de la sénatrice Pate. Vous n'avez que 50 secondes.

[Traduction]

La sénatrice Pate : Je veux me joindre au chœur des remerciements et des marques de reconnaissance à votre égard, sénatrice Jaffer. Vous et moi nous sommes rencontrées pour la première fois il y a longtemps, avant de nous retrouver toutes deux ici, lorsque vous travailliez au nom de l'Association du Barreau canadien et que vous souleviez les questions de misogynie, de racisme et de préjugés de classe au sein du système de justice pénale, dans le cadre du groupe de travail Bertha Wilson. Ensuite, vous êtes venue ici et j'ai commencé à comparaître devant le Comité des affaires juridiques. C'était intimidant, d'une tout autre manière, de comparaître devant un comité pendant plus de 25 ans, puis de venir me joindre à vous, et d'avoir pu vous voir et être inspirée, être encadrée et être formée par vous. Tout au long de ce processus, ce fut un privilège incroyable et un honneur. Je tiens donc à vous remercier.

Je ne doute pas que, même si vous quittez la présidence du comité, vous ne quittez pas le comité. Il faudra un certain temps avant que vous ne quittiez le Sénat, et je sais que vous ne vous arrêterez pas même à ce moment-là. Merci de continuer à inspirer, non seulement ceux d'entre nous qui étaient jeunes à une autre époque, mais aussi ceux qui viennent après nous et qui sont encore jeunes. Merci.

La présidente : Sénateurs, merci beaucoup de vos commentaires. Ils me font chaud au cœur. Oui, je continuerai à siéger au Comité des affaires juridiques. S'il vous plaît, accorder au sénateur Cotter le même appui que vous m'avez accordé.

[Français]

Sénateur Boisvenu, merci infiniment pour votre aide, surtout lorsque j'étais malade. Merci beaucoup.

[*English*]

Please give the same support you gave me to Senator Cotter, and I'm sure it will be an even richer year. To all of you, as I said earlier, Merry Christmas, Happy New Year, and please get some rest.

(The committee adjourned.)

[*Traduction*]

Aidez le sénateur Cotter comme vous m'avez aidée et je suis certaine que la prochaine année sera encore plus enrichissante. Joyeux Noël et bonne année à tous, et s'il vous plaît, prenez un peu de repos.

(La séance est levée.)
